

## ИДЕНТИФИКАЦИОННЫЙ КУЛЬТУРНЫЙ КОД

*Нора Рид*

*Bromsgrove School (Вустер, Великобритания)*  
*nuriva64@yahoo.co.uk*

Н.А. Васильченко

*Башкирский государственный университет (Уфа, Россия)*

Рецензируемый сборник: Язык как идентификационный код культуры: Материалы научно-практической конференции / Ответственный редактор Хайруллин В.И. Уфа: Издательство УГНТУ, 2018. 153 с. ISBN 978-5-7831-1627-8

Рецензируемый сборник продолжает серию работ, вышедших из печати в последние годы [Язык и право как идентификационные коды культуры, 2011; Язык и право как идентификационные коды культуры, 2017]. Если первые две из них объединяли в своих рамках статьи, касающиеся проблем языка и права, и отстаивали точку зрения на то, что эти два понятия следует рассматривать в качестве идентификационных кодов культуры, то в настоящем сборнике внимание сконцентрировано на языке как фундаментальном, безусловном и несомненном коде, благодаря которому распознается культура, а ее представители идентифицируют себя принадлежащими той или иной из них.

Сборник открывает статья В.И. Хайруллина «О продуктивности сопоставительно-переводоведческих исследований», в которой автор представляет результаты сопоставительно-переводоведческого исследования, проводившегося им в течение ряда лет. Анализ материала английского и русского языков позволил выявить ряд особенностей в отношении признаков, используемых при описании лица, пространства, времени и действия, в терминах которых оказывается возможным описать все основные ситуации действительности. Высказывается положение о том, что перевод сочетает особенности когнитивно-семантического и лингвокультурологического планов. Теоретические результаты исследования способствуют дальнейшему развитию теории языковой относительности и теории фреймов, понимаемых как структуры данных для представления стереотипной ситуации. Кроме того, результаты свидетельствуют о плодотворности сопоставительно-переводоведческого метода при анализе актуальных проблем теории языка и перевода.

В статье «Современный башкирский антропонимикон как симбиоз взаимозаимствований» З.М. Раемгужина детально рассматривает пласт современных башкирских имен, источники их происхождения и способы образования. Большое внимание уделяется поискам оптимальных вариантов имяназвания.

Ю.Г. Андрианова и А.И. Кожевникова в работе, посвященной категории времени, касаются употребления грамматических форм времени и залога как способа организации темпорально-логического и психологического пространств текста. Видо-временные формы глагола воспринимаются как проявление определенного способа



осознания мира носителями различных языков и культур, что делает изучение данной категории частью лингвокультурологического подхода к изучению языка и текста.

С.З. Анохина исследует концепт «зрительное восприятие» в языковой картине мира. Опираясь на учения когнитивистики, она рассматривает проблемы представления знания о языке и развития науки о языке. Объектом изучения являются фразеологические единицы, отражающие концепт «зрительное восприятие», тогда как предметом выступают русская и английская языковые картины мира. Цель исследования, как ее определяет автор, — рассмотреть особенности фразеологизмов, образующих ядро данного концепта в разных языковых системах.

Статья А. Р. Арслановой посвящена вопросам перевода фразеологизмов с английского языка на русский посредством ономазиологической интерпретации, при этом систематизируется структура ономазиологического подхода к разбору языковых единиц. Предлагаемая методика окажется полезной как в практике перевода, так и при проведении типологических исследований единиц разного уровня неродственных языков.

В работе «Гипотетико-дедуктивный метод в исследовании семантики английских глаголов возражения» Ю.В. Валова предлагает метод проверки, заключающийся в составленных автором тестах путем опроса информантов. Тесты формулируются таким образом, чтобы гипотеза о предполагаемом семантическом компоненте была заложена в виде эксплицитно выраженной информации на уровне слова, словосочетания и предложения.

Актуальность статьи Т.И. Кобяковой и Н.Л. Сунцовой «Учебный лингвокультурологический словарь как идентификатор культуры» определяется антропоцентрическим подходом современной лексикографии как прикладного направления лингвистики. Трактую лингвокультурологический словарь в качестве идентификатора национальной культуры, авторы обосновывают значение словаря как концепта культуры в целом.

Э.М. Латыпова рассматривает одно из широких понятий современной лингвокультурологии, а именно понятие лингвокультурного компонента, или лингвокультуремы. Она приводит его различные дефиниции и характеристики и анализирует функциональные и аксиологические параметры.

В своей интересной статье Е.В. Лопатина анализирует особенности изучения лингвострановедения с позиций англоязычных пословиц и раскрывает тесную взаимосвязь культуры британцев и ее отражение в данных лексических единицах. Ею приводятся многочисленные примеры пословиц с их переводом на русский язык и дается объяснение смысла высказываний.

«Интерактивная арена XXI века» Э.И. Родионовой и В.В. Соколовой касается проблемы интерактивности в целом и, в частности, современных реалий, связанных с ней и являющихся неотделимой частью культуры, новая платформа которой должна быть проанализирована, распознана и практически осмыслена.

Т.Ш. Саид-Батталова рассматривает язык и литературу в эпоху тоталитаризма, подчеркивая, что «тоталитарный менталитет», воплотившийся в языке и литературе XX века, остается *terra incognita*, поскольку лишь несколько писателей и ученых так или иначе затронули эту тему.

Внимание Р.Х. Салиховой и Ф.Р. Нуртдиновой сосредоточено на культурных кодах пословиц о труде. По их мнению, раскрытие концепта «труд» приобретает большое значение в национальном сознании представителей различных культур, например, башкирской и английской, поскольку трудовая деятельность является естественным состоянием человека, приносящим удовлетворение и оправдывающим его существование. Труд относится к базовым ценностям и, как результат, он актуален в

языковом сознании. Важность концепта подчеркивается степенью его выраженности в системе языков: он представлен обширным корпусом лексических единиц, в том числе фразеологизмов, пословиц, поговорок, афоризмов и изречений.

Ряд работ посвящен проблемам перевода. Так, Д. Г. Халикова рассматривает проблему трудностей, возникающих при переводе текстов нефтегазового профиля.

Традиционные классификации отрицательных высказываний являются предметом анализа А. Р. Файрузовой. Приводимый в статье обзор традиционных классификаций, посвященных изучению отрицательных конструкций, направлен на отражение основных тенденций развития научной мысли в данной области.

И.А. Шерсткова предлагает описание результатов проведенного исследования английских глаголов группы «ложного восприятия» через призму лингвистического эксперимента. Применение экспериментальной методики позволило провести демаркационную линию между синонимичными лексическими единицами, а также детально охарактеризовать область денотации лексем.

А.Р. Яковлева касается структурно-грамматических особенностей языка современной прессы. В ее работе представлены выявленные в результате анализа основные синтаксические структуры, используемые при написании газетной статьи, перечислены особенности англоязычных газетных заголовков, а также показано, как при помощи грамматических средств достигается воздействие на реципиента.

Л.М. Яхиббаева в статье «Различные научные подходы к исследованию дискурса» рассматривает лингвистический, психолингвистический, когнитивный и философский из них. На основе анализа работ отечественных и зарубежных ученых и своих собственных научных изысканий автором дается определение дискурса и анализируется соотношение понятий «текст» и «дискурс» с позиций современной науки.

Сборник завершается работой «Особенности передачи национального юмора при переводе», в которой В.И. Хайруллин рецензирует монографию В. Maher “Recreation and Style”. Детально анализируя позитивные стороны и отмечая недостатки книги, В.И. Хайруллин указывает, что природа юмора в ряде случаев носит межкультурный характер при множественности образцов национального юмора.

Сборник своевременен и актуален, он отвечает научным интересам специалистов, занимающихся проблемами языка и культуры как в широком плане и с позиций более конкретного исследования целого ряда вопросов лингвокультурологии и этнолингвистики.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Язык и право как идентификационные коды культуры: Материалы международной научной конференции / Отв. ред. Хайруллин В.И. Уфа: РИЦ БашГУ, 2011.
2. Язык и право как идентификационные коды культуры: Материалы международной научно-практической конференции / Отв. ред. Медведева А.В. Уфа: Изд-во УГНТУ, 2017.

## REFERENCES

1. Khairullin V.I. (ed.) (2011). *Jazik I pravo kak identifikatsionnye kody kultury [Language and law as identification codes of culture]*. Proceedings of the international scientific conference. Ufa. (in Russian).

2. Khairullin V.I. (ed.) (2017). *Jazik I pravo kak identifikatsionnye kody kultury [Language and law as identification codes of culture]*. Proceedings of the international scientific conference. Ufa. (in Russian).

## IDENTIFICATION CODE OF CULTURE

*Nora Reid*  
*Bromsgrove School (Worcester, UK)*  
*nuriya64@yahoo.co.uk*

*N.A. Vasilchenko*  
*Bashkir State University (Ufa, Russia)*

Review of Khairullin V.I. (ed.) (2018). *Jazik kak identifikatsionnij kod kultury [Language as the identification code of culture]*. Proceedings of the international scientific conference. Ufa. (in Russian).